

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ФУНКЦИОНИРУЮЩИХ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ЭРНАНА ДИАСА «IN THE DISTANCE»)

Завацкая К.Ф.,

магистрант ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Никитенко Т.В., канд. филол. наук, доцент

Перевод терминов, употребляющихся в научной литературе, как правило не вызывает трудностей у переводчиков, все терминологические единицы имеют эквиваленты в языке перевода. Однако передача терминов, функционирующих в художественных текстах, требует от переводчика мастерства: необходимо передать суть описываемых явлений и вещей без ущерба для смысла и стилистики произведения.

Цель нашей работы – определить продуктивные способы передачи на русский язык английских терминов в романе Эрнана Диаса «In the Distance» и установить их преимущества и недостатки.

Материал и методы. Материалом для исследования послужила терминологическая лексика, используемая в романе Эрнана Диаса «In the Distance». При анализе материала применялся метод сплошной выборки, сопоставительный метод и метод анализа.

Результаты и их обсуждение. Перевод терминов играет важную роль в формировании переводческой компетенции. Переводчику необходимо знать, какие виды терминов и способы их перевода существуют. Особое место занимает проблема перевода терминологических единиц, функционирующих в неспециальных текстах, предназначенных для широкой аудитории.

В рассматриваемом нами романе встречается большое количество терминологических единиц, относящихся к различным областям науки: судоходству и мореплаванию, медицине, биологии и зоологии и т.д. Например, в приведенном ниже отрывке представлены медицинские термины:

... *With the help of bone needles and catgut...* [3, с. 71].

В данном примере представлена терминологическая единица *catgut*, которая является узкоспециальной и имеет эквивалент в русском языке – *кетгут* (*нить из кишок мелкого рогатого скота, используемая как материал для швов при хирургических операциях*) [4]. Переводчику необходимо воспользоваться приемами переводческой трансформации для того, чтобы сделать термин общепонятным. Во-первых, можно воспользоваться приемом описательного перевода и заменить его словосочетанием *хирургическая нить*. Однако стоит учесть, что это приведет к частичной потере смысла. Второй возможный вариант – ввести в текст узкоспециальный термин, добавив к нему переводческий комментарий.

Таким образом, оптимальным способом передачи узкоспециального термина *catgut* является использование приема описательного перевода, т.к. частичная потеря значения не ведет к искажению смысла и не влияет на понимание романа в целом.

Учитывая все преобразования, описанные выше, мы получили следующий перевод представленного отрывка:

... *С помощью игл, сделанных из костей, и хирургической нити...*

Рассмотрим еще один пример перевода специальной терминологии в романе:

“See? You don’t have to stop to reload. And none of that *flintlock* rubbish. That’ll just get you killed. Twice!” He chuckled. “Twice they’ll kill you while you ready one of those old things.” All the while, he kept pulling the trigger, the barrels kept rolling on, and the hammer kept snapping on the empty *chambers*. “No, no. None of that *flintlock* rubbish. You just put these here like so,” he explained while putting *caps* at the end of each barrel. “And you’re good to go. Not one, not two, but six shots,” he said after loading the *balls*. “Look.”

“Well, it’s not an easy gun to aim, on account of the front being so heavy. You’re supposed to shoot leaning it on your *pommel*” [3, с. 98].

Так, существительное *flintlock* относится к пласту оружейной терминологии и переводится на русский язык как *кремневка, кремневое ружье* [4]. Для того чтобы сохранить атмосферу и стилистику текста, на наш взгляд, лучше ввести в текст именно такой вариант перевода, не прибегая к приему генерализации и замене термина общеупотребительным словом *ружье*. Слово *chamber* в данном контексте употребляется в значении военного термина и переводится

на русский язык как *патронник* [4]. Терминологическая единица *caps* является сокращением от слова *capsule*, которому соответствует русский термин *капсюль* [4]. Он является узкоспециальным, поэтому необходимо добавить сноску, раскрывающую его значение: *устройство для воспламенения порохового заряда в огнестрельном оружии*. Можно воспользоваться также приемом генерализации и заменить специальный термин более употребительным словом *детонатор*, или способом описательного перевода - *воспламеняющее устройство*. Слово *ball* в качестве оружейного термина имеет следующее значение: *шаровидная пуля с полусферической головной частью; шаровая пуля; шрапнель* [4]. Наиболее подходящим является первое из указанных выше значений. Однако в приведенном примере роль данного термина для понимания смысла высказывания не так велика, поэтому переводчик может воспользоваться приемом генерализации и перевести его на русский язык словосочетанием *шаровидная пуля*. Слово *rotmel* в указанном контексте имеет следующее значение: *передняя лука (седла)* [4], которое может быть не знакомо широкому кругу читателей. Стоит отметить, что оно не оказывает существенного влияния на понимание смысла предложения. Таким образом, переводчик и в этом случае может прибегнуть к приему генерализации и заменить терминологическую единицу общеупотребительным словом *седло*.

Мы применили все описанные выше приемы переводческой трансформации и получили следующий вариант перевода приведенного примера:

– Видишь? Тебе не нужно останавливаться, чтобы перезарядить пистолет. И никакой мороки, как с **кремневым ружьем**. За это время тебя бы убили. Дважды! – он тихо засмеялся.
– Тебя убьют дважды, пока ты будешь перезаряжать одно из этих старых ружей.

Все это время Джарвис продолжал нажимать на курок, стволы продолжали крутиться, а ударник продолжал автоматически срабатывать на пустых патронниках.

– Нет, нет. Ничего подобного на тот кремневый мусор. Ты просто помещаешь их сюда, вот так, – объяснил он, вкладывая **капсюли** в конец каждого ствола. – Вот и все, готово! Не один, не два, а целых шесть выстрелов, – сказал он после того, как вставил **шаровидные пули**.
– Взгляни.

– Ну, с таким оружием непросто прицелиться из-за того, что его передняя часть настолько тяжелая. Предполагается, что ты должен стрелять, прислонив пистолет к **седлу**.

Закключение. Проанализировав возможные, на наш взгляд, способы перевода на русский язык английских терминов, функционирующих в романе, мы пришли к выводу, что наиболее продуктивными переводческими трансформациями являются генерализация и описательный перевод. Прием генерализации позволяет заменить термин общеупотребительным словом либо более общим термином. Недостатком данного метода является то, что переводчик может исказить первоначальный замысел, вследствие чего измениться образность и стилистика. Описательный перевод передает суть термина другими словами. Его недостатки заключаются в том, что зачастую такая трансформация ведет к частичной потере смысла и атмосферы текста, а также может потребовать применения приемов грамматических трансформаций.

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. – 253 с.
2. Швейцер, А. Д. Теория перевода / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 216 с.
3. Diaz, H. In the Distance / H. Diaz. – MN. : Coffee House Press, 2017. – 256 p.
4. Электронный словарь ABBYY Lingvo [Электронный ресурс] / ABBYY Lingvo. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>. – Дата доступа: 20.02.2019.

ТРОПЫ В ТЕКСТАХ НАРУЖНОЙ РЕКЛАМЫ Г. ВИТЕБСКА

Зубарева Т.В.,

магистрант ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Горегляд Е.Н., канд. филол. наук, доцент

Реклама (франц. *réclame*, от лат. *reclamo* – выкрикивать) – информация, направленная на потребителя в целях привлечения внимания, побуждения приобрести какие-либо товары или услуги, содействовать популярности какой-либо организации, политического или общественного деятеля [4].